



Jude Abu Zaineh, Soheila Esfahani, Xiaojing Yan

De l'Art de vivre / The Art of Living

Sur l'immigration, la communauté et la migration des symboles /

On Community, Immigration and the Migration of Symbols

Commissaire : Catherine Bédard

Curator: Catherine Bédard

**Vernissage public de l'exposition le jeudi 12 mai,
entrée libre de 18h à 21h30 (dernière entrée à 21h),
précédée d'une visite guidée à 17h sur réservation.**Opening of the exhibition on May 12 from 6pm to 9.30pm
(last entrance at 9pm) – Book your guided tour at 5pm.**Exposition : 13 mai — 21 octobre 2022
Du lundi au vendredi, 10:00 — 18:00 - Entrée libre**Exhibition: May 13 — October 21, 2022
From Monday to Friday, 10:00 — 18:00 - Free Access

Inconnues l'une de l'autre, venues de pays lointains, ces trois artistes sont réunies pour la première fois. Elles ont en commun ce sentiment toujours étrange de vivre dans un entre-deux, pas tout à fait ancrées, voire même suspendues entre deux mondes, attachées légèrement à quelques symboles forts de leur culture originaire qu'elles détournent néanmoins.

Unknown to each other, from distant countries, these three artists and their work are coming together for the first time. What they have in common is the strange feeling of living in an in-between place, not quite rooted, suspended between two worlds, attached to the symbols of belonging to their cultures of origin, yet diverting them.

La nourriture, le désir, la religion, la protection sont des enjeux de leur art, tout comme la technologie, la globalisation, la consommation.

Food, desire, religion and protection are all issues in their art, as are technology, globalization and consumer society.

À la fois orientales et occidentales, ces femmes venues au Canada de Chine, de Palestine et d'Iran tissent des liens qui transforment, déforment et démultiplient des images symboliques fortes : un escalier, un pont, un mot, un poème, des motifs ornementaux, des mythes et légendes. Elles donnent une autre dimension à la notion d'identité culturelle, en présentant au spectateur des objets hybrides et industrialisés, dénaturés, loin de toute idéalisation de l'ailleurs et du passé. Une déesse filamenteuse rouge sang ; des motifs ornementaux grouillant d'une vie biologique ; les reproductions commerciales d'un oiseau traditionnel provenant d'impressions 3D, entre autres œuvres faisant migrer les symboles. Celles-ci proposent ensemble une réflexion à la fois puissante et intime sur un art du déplacement et de la diaspora.

Both Eastern and Western, these women came to Canada from China, Palestine and Iran, and forge ties that transform, distort and augment strong symbolic images: a staircase, a bridge, a word, a poem, decorative motifs, myths and legends. They give another dimension to the notion of cultural identity by presenting the viewer with hybrid and industrialized objects that are denatured, far from any idealization of the elsewhere and the past. A blood-red filamentary goddess, decorative motifs teeming with biological life, commercial reproductions of a traditional bird from 3D prints and other works that allow symbols to freely migrate, constitute a powerful, intimate reflection on an art of displacement and diaspora.

Les œuvres présentées se veulent inclusives de tout spectateur en affichant leur absence de solennité, en rejetant les matériaux nobles et le « bon goût », en optant pour des identifiants simples (calligraphie arabe, plat traditionnel moyen-oriental, cuillères à soupe en céramique des restaurants asiatiques), en se faisant littéralement légères et sensibles au passage du temps – jusqu'au temps de la décomposition des restes d'un repas. *De l'Art de vivre* propose, à travers le croisement des trois parcours individuels ayant mené ces femmes à s'établir au Canada, une approche sensible et inédite de l'expérience immigrante, ainsi que de son dépassement par des gestes de transgression affectant les symboles des cultures nationales.

The works exhibited are meant to be inclusive of all viewers: they display their lack of solemnity, they reject noble materials and "good taste", and instead opt for simple identifiers (Arabic calligraphy, traditional Middle Eastern dishes, ceramic soup spoons from Asian restaurants), they make themselves literally light and sensitive to the passage of time – even to the time of the decomposition of a meal's remains. *The Art of Living* proposes, through the bringing together of three individual journeys that led these women to settle in Canada, a sensitive and original approach to the immigrant experience, as well as to overcoming it through gestures of transgression affecting the symbols of national cultures.

50
ANS
YEARSDE CULTURE
CANADIENNE
EN FRANCE

1970 – 2020

OF CANADIAN
CULTURE
IN FRANCET : +33 (0) 1 44 43 21 90
www.canada-culture.org130, rue du Faubourg Saint-Honoré
F - 75008 Paris



Centre
Culturel
Canadien
Paris

Canadian
Cultural
Centre
Paris

BIOGRAPHIE Xiaojing Yan

est une artiste canadienne d'origine chinoise dont l'œuvre manifeste toute la puissance de son identité hybride associant ses racines chinoises et une formation à l'Institut des arts de Nanjin (licenciée en 2000) à un cursus supérieure au George Brown College de Toronto (2004) et un master en sculpture à l'Université d'Indiana, en Pennsylvanie (2007).

À présent installée de façon permanente dans la région de Toronto, son travail reflète la traversée par l'artiste de ces différentes cultures, aboutissant à son idiome personnel. Son point de vue unique rassemble le passé et le présent, englobe culture et nature, art et science. Yan est lauréate de nombreux prix et bourses : Outstanding Young Alumni Award de l'Université d'Indiana en Pennsylvanie, bourses de projets du

Conseil des arts du Canada, bourse Chalmers de recherche artistique, bourse de mi-carrière du Conseil des arts de l'Ontario, Prix du Design et de l'Installation 2018 décerné par Galeries Ontario Galleries (GOG), entre autres. Ses œuvres ont été récemment exposées dans les lieux suivants : Hermès Maison, Shanghai, Chine ; Art Gallery of Northumberland, Cobourg, Ontario ; Richmond Art Gallery, Richmond, BC, Canada ; Suzhou Museum, Suzhou, Chine ; Varley Art Gallery, Markham, Ontario. Yan a également réalisé des projets et commandes pour l'espace public au Canada et en Chine, dont son installation *Cloudscape* au Musée royal de l'Ontario en 2018, ainsi que les vitrines *Into the Dreams* et l'exposition *Dreamland* pour Hermès Maison à Shanghai en 2019.

Yanxiaojing.com

BIOGRAPHY Xiaojing Yan

is a Chinese-Canadian artist whose work embraces her sense of having a hybrid identity. Combining her Chinese roots and education at Nanjing Arts Institute (B.F.A., 2000) with higher education at George Brown College in Toronto (2004) and an M.F.A. in sculpture at Indiana University of Pennsylvania (2007), settling permanently in the Toronto area, her work reflects her journey through these various cultures, arriving at her own personal vocabulary. Her unique point of view brings together the past and the present, encompasses culture and nature, art and science. Yan is a recipient of numerous awards and grants, including the 2014 Outstanding Young Alumni Award from Indiana University of Pennsylvania, Project Grants from the Canada Council for the Arts, the Chalmers Arts Fellowship,

Mid-career Grants from Ontario Arts Council, a 2018 OAAG Exhibition Installation and Design Award and many more. Most recently, she has had solo shows at Maison Hermès, Shanghai, China, Art Gallery of Northumberland, Cobourg, ON, Canada, Richmond Art Gallery, Richmond, BC, Canada and Suzhou Museum, Suzhou, China, Varley Art Gallery, Markham, ON, Canada. Yan has also completed public art projects and commissions in Canada and China including her 2018 installation *Cloudscape* at the Royal Ontario Museum and 2019 window display *Into the Dreams* and the exhibition *Dreamland* for Maison Hermès.

Yanxiaojing.com

BIOGRAPHIE Jude Abu Zaineh

est une artiste interdisciplinaire et travailleuse sociale canadienne d'origine palestinienne. Elle met en action l'art, la nourriture et la technologie dans une exploration des notions de culture, d'exil, de diaspora et de sentiment d'appartenance. Elle examine les idéaux du foyer et de la communauté tout en élaborant une esthétique ancrée dans son enfance au Moyen Orient.

Abu Zaineh est lauréate d'un des William and Meredith Saunderson Prizes for Emerging Artists 2020 et fait partie de la première sélection d'artistes choisis pour participer à une résidence collaborative à l'Ontario Science Centre et au MOCA Toronto (Canada). Elle a présenté son travail dans nombre d'institutions culturelles, dont :

Cultivamos Cultura, São Luis, Portugal; Museu de Arte, Arquitetura e Tecnologia, Lisbonne, Portugal; Centro de Cultura Digital, Mexico City, Mexique; SVA, NYC, USA; Institute of Contemporary Art San Francisco, USA; Forest City Gallery, London (Ontario) ; Art Gallery of Windsor, Canada.

Abu Zaineh possède un master en Beaux-arts de l'Université de Windsor (Canada) et est actuellement doctorante titulaire d'une bourse SSHRC lui permettant d'effectuer sa thèse en arts électroniques au Rensselaer Polytechnic Institute (NY, USA). Elle partage son activité artistique entre l'Etat de New York et Windsor-Essex au Canada.

judeabuzaineh@gmail.com
@judeaz_

BIOGRAPHY Jude Abu Zaineh

is a Palestinian-Canadian interdisciplinary artist and cultural worker. Her practice employs art, food, and technology to investigate the meanings of culture, displacement, diaspora, and belonging. She examines ideals of home and community while working to develop aesthetics rooted in her childhood and upbringing in the Middle East.

Abu Zaineh is the recipient of the 2020 William and Meredith Saunderson Prizes for Emerging Artists, and was one of the first selected artists to participate in a collaborative residency with the Ontario Science Centre and MOCA Toronto (Canada). She has presented her work at a number of cultural institutions including Cultivamos Cultura, São Luis, Portugal; Museu de Arte, Arquite-

tura e Tecnologia, Lisbon, Portugal; Centro de Cultura Digital, Mexico City, Mexico; SVA, NYC, USA; Institute of Contemporary Art San Francisco, USA; Forest City Gallery, London, Canada; Art Gallery of Windsor, Canada.

Abu Zaineh received an MFA from the University of Windsor (Canada) and is currently pursuing her PhD in Electronic Arts at Rensselaer Polytechnic Institute (NY, USA) as a SSHRC Doctoral Fellow. She maintains an active studio practice between upstate NY, USA and Windsor-Essex, Canada.

judeabuzaineh@gmail.com
@judeaz_

BIOGRAPHIE Soheila Esfahani

a grandi à Téhéran, en Iran, et s'est installée au Canada en 1992. Elle est titulaire d'un master en Beaux-arts de l'Université Western Ontario et d'une licence en Beaux-arts de l'Université de Waterloo, Ontario. Artiste primée, elle a reçu plusieurs bourses du Conseil des arts du Canada et de l'Arts Fund de la Municipalité régionale de Waterloo. En 2015, elle est lauréate du Waterloo Region Visual Arts Award et finaliste du Jameel Prize remis par le V&A, à Londres, G-B. Son œuvre a été exposée à travers le Canada, de Vancouver à Halifax, et acquise par différentes collections publiques et privées, dont la Banque d'art du Conseil des arts du Canada. Elle est actuellement professeure assistante à la Western University et membre de la Red Head Gallery à Toronto.

L'activité artistique de Esfahani arpente les champs de la

translation culturelle, explorant les processus mis en jeu dans le transfert et la transformation interculturels. Ses installations mettent en scène la translation au sens étymologique du terme, en tant que « transport depuis ou vers » une culture, ainsi que la notion développée par Homi K. Bhabha de tiers-espace comme lieu d'hybridation culturelle. Ainsi explore-t-elle l'ornementation comme forme de « culture portative » susceptible d'être transportée à travers les cultures et les nations. Son travail récent a pour but de déstabiliser la fixité de l'identité culturelle et de reconstruire « le tiers espace de l'entre-deux » évoqué par Homi Bhabha : un lieu de translation/traduction où les positions respectives des cultures se renégocient et de nouveaux récits émergent à travers l'adaptation et l'hybridité.

@soheila.esfahani

BIOGRAPHY Soheila Esfahani

grew up in Tehran, Iran, and moved to Canada in 1992. She received her Master of Fine Arts degree from the University of Western Ontario and her BA in Fine Arts from the University of Waterloo. She is an award-winning visual artist and recipient of numerous grants from the Canada Council for the Arts, the Social Sciences & Humanities Research Council of Canada, the Ontario Arts Council, and the Region of Waterloo Arts Fund. She is a recipient of 2016 Waterloo Region Arts Awards and was nominated for the Jameel Prize at the Victoria & Albert Museum in London, UK in 2015. Her work has been exhibited across Canada from Vancouver to Halifax and collected by various public and private institutions, including the Canada Council's Art Bank. Currently, she is an Assistant Professor at Western University and is a member of the Red Head Gallery in Toronto.

Esfahani's art practice navigates the terrains of cultural translation and explores the processes involved in cultural transfer and transformation. Her installations focus on translation in its etymological meaning as the process of 'carrying across' or 'bringing across' and Homi Bhabha's notion of the third space as a site for cultural translation. She navigates the terrains of cultural translation by exploring ornamentation as a form of "portable culture" that can be carried across cultures and nations. Her recent practice aims to destabilize the origin of culture and reconstruct Homi Bhabha's "the third space of in-betweenness": a site of cultural translation, where locations of cultures are negotiated and new narratives are adapted and hybridized.

@soheila.esfahani